

## 东方民间故事精品评注丛书编委会

主 编 季羨林

副主编 姜永仁 胡光利

编 委 （按姓氏笔画为序）

于耀先 于翠红 马 芳 马兴国

王 彦 王一丹 王瑞起 亓鑫铭

邓淑碧 孔菊兰 刘铁柱 吴杰伟

吴宗玉 余玉萍 张玉安 张良民

季羨林 胡光利 咸蔓雪 姜永仁

姚克成 袁闾琨 唐孟生 崔勇谋

韩振乾 裴晓睿

丛书策划 亓鑫铭

本册主编 裴晓睿

责任编辑 亓鑫铭

美术编辑 徐 鹤

责任校对 赵志克 赵玉龄

封面设计 缪 惟

版式设计 黄金娣

插 图 程世魁 邹丽英

## 出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他

东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

# 序

季羨林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从

文化、地理或政治上把世界分为东西两大部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，

从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

## 前 言

泰国有文字记载的历史只有七百余年，史料和文学作品又大多毁于战乱。在这种情况下，以口耳相传的方式继承下来的民间故事就显得格外珍贵。

泰国广为流传的民间故事，有的来自佛经，有的来自神怪信仰，有的来自历史传说，有的来自民间生活。其数量之丰、内容涉猎之广，犹如茫茫林海。而本书翻译、辑录的只不过是这林海中百来株形态各异的树木、小草和野花。期望读者浏览之后或可收到一叶知秋的效果。

泰国民间故事首先是泰国本土文化的结晶。它生动形象地反映了由古迄今，上自王公贵胄、下至僧侣百姓精神和物质生活的方方面面，就是神佛鬼怪、龙蛇龟兔，也无不表现了现实社会中人的真性情。通过这些或勇或懦、或智或愚、或忠或奸、或善或恶的活灵活现的形象，向人们展示了一个包罗万象的大千世界，让人们在富有趣味的消遣阅读之中，领悟那诲人的箴言、醒世的哲理，对于净化心灵，不无裨益。

佛教和婆罗门教在 13 世纪中叶以后的泰国民间故事中可说是如影随形、无处不在。泰国民间故事中有的本来就是佛教、

婆罗门教教义中的故事，有的虽是历史、生活、动物故事，但主题仍然离不开佛教教义，其中最为突出的还是业报轮回思想。这是因为泰国是一个佛教国家，历史上受印度文化、高棉文化影响既深且广。现有的泰国民间故事书中大量的佛本生故事、神话故事，基本上都是源自印度、高棉，而泰国人早已经把它们纳入自己的民间故事中了。事实上这类故事中的人物、事件也已经带有了浓郁的泰民族色彩。这也说明文化的交流，在一定的历史条件下便会达到水乳交融的程度，呈现出你中有我、我中有你，交光互影的状态。佛本生故事本书收录不多，为的是避免与本丛书其他卷重复，但也选择了泰国北部流传的《五十个本生故事》中的二篇，即《沙帕思王子的故事》和《沙穆阔王》，这些或可以为比较文学研究者提供些许资料。

地域文化在民间故事中也有着明显的反映。泰国位于柬埔寨、老挝、缅甸、马来西亚之间，又是中国的近邻，许多泰国民间故事都与这些国家有着千丝万缕的联系。泰国海岸线很长，历史上与中国的商船贸易不断，华人移民数量亦颇为可观，两国王室之间的交往在中国史书中也多有记载。这些现象在《槟榔花郡主》、《昭公君》、《鼠岛和猫岛》等故事中都有生动的写照。

但凡民间故事，大都天成自然、少有雕饰，具有很大的随意性。本书中的一部分故事，甚至选译自泰国民俗文学学者直接从老百姓那里采集的口述实录，读后尤觉拙朴可爱。本书也选译了几篇内容庞杂、情节繁复的长篇神话，如《格莱通》。这主要是因为它们代表了泰国古代神话传说的典型特征。虽然它们可能不大合乎我们中国读者的审美眼光，但是，如果把它们

一概摒除在外，却又有未以全貌示人之嫌。故此，罗列其中，供读者品评。

本书故事主要选译自下列作品：

维帕·恭伽南：《民间故事》（口述实录）泰国艺术大学出版社

索·波莱内：《泰国故事》洛杉出版社

索·波莱内：《文学故事》洛杉出版社

育·德恰卡仑：《泰国地方民间故事》克郎维塔雅出版社

波莱安：《民间故事》皮塔雅堪出版社

达姆拉·纳蒙代：《神话故事精选》巴隆杉出版社

达姆拉·纳蒙代：《历史故事》泰瓦塔那帕尼出版社

坡·塞拉杰：《泰国民间佛本生故事》阿奈杉出版社

嘉路宛·塔玛瓦：《东北警世言》阿逊瓦塔那出版社

坦达万：《西塔诺才》泰国草花出版社

杜莎迪·恰尼罗衫等：《野敖》泰国教育部艺术厅出版

銮西阿门彦：《泰国故事》泰国教育部艺术厅出版

社里·贝勒泰：《有趣的童话》因塔讷出版社。

谨向上述作品的作者及出版者致以深切的谢意。

参加本书翻译和评注工作的有：裴晓睿、易朝晖、孙广勇、周旭、何香漫、吴志武、王晨、郑元萍、万悦蓉、臧凯赛、赵秀娟。

编者水平有限，且成书仓促，谬误不当之处，恳请读者赐教。

裴晓睿

2000年5月于北京大学中关园

# 目录

序·····	季羨林
前言·····	8
创世说·····	16
宋干节的传说·····	18
玛尼皮才·····	21
沙帕思王子的故事·····	33
沙穆阔王·····	39
香发女·····	55
马面王妃·····	59
牛郎织女星·····	68
白松鼠·····	71
昭公君·····	76
米糠洞·····	80
义蛇·····	84
瓶沙王·····	88
伟大的兰甘亨王·····	90

玛伽托和玛瑙贝壳·····	100
大梵王的故事·····	104
槟榔花郡主·····	110
贺工头人·····	113
利城·····	116
急中生智·····	118
帕罗的故事·····	120
一滴蜜·····	125
富翁和穷汉·····	127
智捉偷鸡贼·····	129
最好的丝绸·····	131
老和尚吃鳖·····	135
真人不怕鬼·····	137
点金术·····	141
看三招儿·····	145
贪财失财·····	147
循序渐进·····	151
四个谜·····	153
陶库卢和娘渥·····	158
爱吃蟹的老头儿·····	163
懒汉·····	166
天生如此·····	171
聪明的法官·····	174
两儿媳·····	176
聪明的商人·····	179

巧捉土匪·····	182
三车知识·····	186
智慧的功劳·····	189
智擒强盗·····	192
自以为是·····	197
野敖·····	201
揭穿可恶的骗局·····	208
西塔诺才的故事·····	212
格莱通·····	218
奥频姑娘·····	229
象子山·····	237
小儿捉虎·····	241
善行是金·····	244
夫妻舀海·····	246
国王法文忠降魔记·····	249
蟒蛇夫君·····	251
阿佩智斗鳄鱼王·····	256
象牙女·····	261
占老头儿的命运·····	264
国王的风筝·····	274
宝塔·····	282
天梯·····	286
金蒲桃·····	290
蝉的肚子为什么是空的·····	296
为什么动物和树木不会说话·····	298

动物为何会成冤家·····	301
老虎为什么“嗷嗷”叫·····	305
熊为什么是短尾巴·····	308
鼠姑娘择夫·····	312
松鼠爸爸和松鼠妈妈·····	314
三个朋友·····	316
兔子、田螺和鳄鱼·····	318
染色工猫头鹰·····	321
忘恩负义的狗·····	325
会唱歌的鸡·····	329
乌鸦与孔雀·····	336
老鼠、青蛙和鹰·····	338
狐狸和狮子·····	340
野兔和青蛙·····	342
麋子和猎人·····	344
驴和蟋蟀·····	346
金螃蟹·····	347
聪明的兔子·····	350

## 创 世 说

据说远古的时候，太阳本来只有一个，后来慢慢变成两个、三个、四个、五个、六个、七个。七个太阳把海洋里的水都烤干了，鸟儿啊、兽哇、人哪都被晒死了。幸亏后来七个太阳都没有了，大地才渐渐冷下来。那时候地上还残留一个水池，水池里的水浑得像米汤。有一天，水池里忽然长出一朵荷花。在一个良辰吉时，荷花里走出一个男人。这个人饿的时候就去捋地里长出的麦穗儿吃。日子一天天过去，有一天，从他的腿肚子里生出一个孩子。以后又生出第二个、第三个，最后生出了第十二个。当时，这世界上只有他们父子，再没有别人。父亲就决定把十二个孩子分散到各地去。这十二个孩子又各自生殖繁衍后代，渐渐地语言也不同了。有的说泰语，有的说印度语，有的说高棉语，有的说汉语，有的说孟语……一共十二种语言。可是天上还是没有太阳，大地一片黑暗。怎么办呢？人们就向天神祈祷，天神就赐了一个太阳，这样白天就有了光明。可是晚上仍然很黑呀！人们就又向天神祈祷，天神又赐了一个月亮。可是到了下弦月的时候，天还是黑呀！人们就又向天神祈祷，天神就又赐给了许多星星。从此无论什么时候人们都可以见到

光明了。

**【评注】**

这是泰国吞武里府流传的一个高棉人的创世的神话，反映了人们对宇宙万物之初的种种解释和对神的崇拜。